
Schippers, A.

Published in:
Bibliotheca Orientalis

DOI:
10.2143/BIOR.68.5.2152697

Citation for published version (APA):
ARABICA


This book is the result of a three-year project supported by St John’s College (Oxford University) about the Imaginary in Arabic Poetics. It is divided into two main parts: Part One consisting of translated Classical Arabic texts on Poetics, selected, translated and annotated by Geert Jan van Gelder and Marlé Hammond, and Part Two consisting of several articles by modern scholars on the Imaginary in Arabic literature. In the preface (pp. ix-xv) Anne Sheppard sketches related terminology of the fantastic in the classical tradition (Aristotle and the Hellenistic tradition and the Roman writers). Visualisation is an important element of Aristotle’s thinking, which conceives the dramatist as visualising his play in performance.

The introduction to part One by Wolfhart Heinrichs, entitled “Takhyil: Make-Believe and Image Creation in Arabic Literary theory” (pp. 1-14), states that the term takhyil has to be split up in several terms, since it has been used in different disciplines and several contexts. So he deals with several subchapters: 1. Takhyil in philosophical poetics; 2. Takhyil in the rhetoric of poetry; 3. Takhyil in the theory of imagery; 4. Takhyil in Qur’anic exegesis and 5. Takhyil as a rhetorical figure: namely tawriya (often translated as “double-entendre”).

The translations of Part One are partly done by Geert Jan van Gelder and partly by Marlé Hammond; it contains translations from al-Fara‘ī’s Treatise on Poetry and Great Book of Music (d. 950; p. 15), followed by Ibn Sīnā’s Syllogism, Remarks and Admonitions, and Wisdom for al-‘Arādī (d. 1034; p. 24); “Abd al-Qāhir al-Jurjānī’s Secrets of Eloquence...
Aesthetics and Practical Criticism in Ninth-Century Bagh-Book of Music, deals with his distinction between practical and theoretical arts of music, the cause of melodies, the reason why certain melodies are more pleasant than others. He makes the distinction between the disposition to perform music and theoretical elements. Among his works, Adab and Music: Takhyrl and the Production of Music in al-Farábî's Philosophy, is a key one. It deals first with Arabic poetic convention, for instance, the complexities of the 'Abbasid ghazal which are constructed from a number of recurrent images which are conventional.

He mentions the role of Music, the Cosmoss, and the Soul and the classical theories behind these. In the philosophic tradition music was capable of effecting wondrous changes around a number of recurrent images which are conventional.

The conventions provide the poet and his audience with transhistorical schemes of cognition and communication. They are communal acts which persist through repeated rehearsal. Within the system of adab, control of the articulation, cultivation, and performance of emotion would be one of the means whereby ideological systems would ensure survival and continued hegemony. To master takhyrl is to cultivate emotion.

Yaron Klein's contribution entitled "Imagination and Music: Takhyrl and the Production of Music in al-Farábî's Kitâb al-Masâqî al-Kabîr" (pp. 179-195) deals with various aspects of al-Farábî's theory of music, he deals with the different writings on music, such as the Comprehensive Great Book of Music, deals with his distinction between practical and theoretical arts of music, the cause of melodies, the reason why certain melodies are more pleasant than others. He makes the distinction between the disposition to perform melodies, and the disposition to compose melodies. He also made the distinction between song music and instrumental music. His last chapter is about the defence of music against the accusations of religious scholars.

Beatrice Gruendler's thorough article, entitled "Fantastic Aesthetics and Practical Criticism in Ninth-Century Baghdad" (pp. 196-220) sketches the cultural atmosphere in early medieval Baghdad, with its controversy between admirers of "ancient" poetry and those who favoured the "new" poets. She mentions commentaries on verses that contain takhyrl with references to poet's biographies. Within the practice of badi' style, the new style of accumulation of metaphors and comparisons, fantastic style was much appreciated by the ruling class. She gives many examples from literary circles.

Geert Jan van Gelder's article, entitled "A Good Cause: Fantastic Aetiology (Husn al-ta'lîl) in Arabic Poetics" (pp. 221-237) deals with this figure in Arabic and Persian literature starting with 'Abd al-Qahir al-Jurrâni (d. 1078) and his Asrâr al-Bâlahgah (Secrets of Eloquence). Many rhetoric and stylistic works are dealt with, and he ends the article on fantastic aetiology, called once by Helmut Ritter, the famous translator of the Asrâr into German, 'a magic formula' with a statement: "It is certainly a major technique of reinterpretation, the world, which is what Arabic poets are supposed to do: not to represent it as it is (what would be the point of that?) but to represent it as it is not but might be, or should be, or would be or seems to be. It is a magic formula, that is sometimes as insipid and banal as a conjurer's abracadabra or key presto, but which often enough produces true poetry (p. 234)".

Suad al-Mana's "Al-Badi', Verse and the Poetic/Non-Poetic Binary in Ibn al-Bannâ' al-'Adâtî" (pp. 238-264) presents a very negative concept of takhyrl as found in the work by Ibn al-Bannâ' al-'Adâtî, who rejected it as untruthfulness, with unrealistic and imaginative elements.

In his contribution "The Lamp and Its Mirror Image: Hâzîm al-Qarâjânnî's Poetry in the Light of his Path of the Eloquent and Lamp of the Lettered" (pp. 265-275), Geert Jan van Gelder, discusses the special technique in takhyrl poetry which combines something of the real world with a metaphor creating an imaginary world basing himself on Hâzîm's Minhâj al-Balaghâ ("Path of the Eloquent") also called Sīrâj al-Udâ'û ("Lamp of the Lettered").

Marlé Hammond's article "From Phantasia to Paronomasia: Image-evocation and the double entendre in Khalîl Hawî's 'The Mariner and the Dervish'" (pp. 274-286) analyzes a poem by the Lebanese poet Khalîl Hawî (d. 1982) from his collection Nahr al-Ramîq (River of Ashes) demonstrating how classical concepts of poetic language are still valid for modern poetry.

This is certainly a useful book which applies critical methods for analyzing the Arabic theoretical writings on takhyrl in a balanced way. Any reader or translator should take into consideration the fact that the rhetorical treatises have their own socio-cultural context and that insights from different disciplines and literatures are useful and should be applied to better understand Medieval Arabic rhetorical and philosophical texts. We recognize that the authors have done a great service for scholars of medieval Arabic literature and literary theory by directing them to pay closer attention to the social and cultural background and context of where the actual discussions on stylistics and rhetoric in the Arabic Middle Ages might have taken place. Since in several contributions not only Arabic literature is discussed, but also Classical Greek and Roman and Persian literatures are involved, I wonder whether there are no parallels drawn with European literatures, for instance, with certain periods in Spanish and Italian poetry, in which the Imaginary played a role. After all, European culture was very close to
BIBLIOTHECA ORIENTALIS LXVIII n° 5-6, September-December 2011 618

Classical and Arabic medieval culture. However, I strongly recommend this book to any serious student and scholar of Arabic literature and philosophy.

University of Amsterdam, Arie Schippers
July 2011

The editor also mentions several love treatises that appeared after Shayzar’s book, mentions the contents of the present book, its love theory, and has some considerations on the style of al-Shayzar, his life and works. He also goes into the different manuscripts of the text, mentions the two on which the late professor Semah based his text, namely the Bodleian Oxford ms. Sale 14 and the Majlisi Shirazi milli Tehran ms. no. 5465. He also devotes attention to a Gotha ms. no. 29, the Preussische Bibliothek Berlin ms. 8459, and a Paris ms. arabe 3384 with miscellaneous contents. This introduction is dated July 2002. It is followed by an Appendix with notes of printing mistakes in vol. 6 of this series (p. 29).

The Arabic section of the book contains an acknowledgement by George Kanazi (Jr. Qanazi') (p. XIII), the editor of the text, a word from the editor of the series Raif Georges Khoury (p. XV), an Introduction (pp. XVII-XLVI), and some sample pages from the mss. of Rawdat al-Qulub (pp. XLV-LI). Thereafter comes the edition of al-Shayzar’s text, which starts with an introduction by al-Shayzar himself (pp. 3-4). Then follow the different chapters of the work. We give here the English translation of the titles as provided in the table of contents:

Chapter one: On levels and qualities of love and various situations of 'ishq (p. 5-22);
Chapter two: On those whom love led to danger and hardships (pp. 23-54);
Chapter three: On eagerness toward the beloved (pp. 55-86);
Chapter four: On those who died because of love and severe calamities (pp. 87-147);
Chapter five: On those who kept their love in secret and reached their goal (pp. 149-191);
Chapter six: On gifts exchanged between lovers (pp. 193-204);
Chapter seven: On things from which lovers drew bad omen for fear of total separation (pp. 205-210);
Chapter eight: On things avoided by the zara’ and dignitaries (pp. 211-245);
Chapter nine: On the behaviour of lovers when they meet in solitude (pp. 247-263);
Chapter ten: On nice responses by wanton men and women (pp. 265-297);
Chapter eleven: excerpts from beautiful poetry and marvelous anecdotes (pp. 299-335);
Follows an index of Sources and references (pp. 337-361) and Indices (pp. 363-381) and an Index of Koranic verses, traditions of the Prophet, proverbs (p. 364) and an Index of poetry (pp. 365-381).

We are grateful for this edition of a hitherto unavailable text of the literature of Arabic love theory. We recognize that the editors have done a great service for scholars of medieval Arabic literature. This edition gives us a good idea of the different textual traditions and variants. We may be grateful to the late David Semah, who initiated the edition, and congratulate George J. Kanazi who completed it and brought it to press for their thorough editorial work.

University of Amsterdam, Arie Schippers
July 2011